

馬太福音第五章譯文對照

1

【和合本】耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來，

【李廣譯本】既看見那群眾，祂就上了山坐下，祂的門徒到祂跟前來，

【呂振中譯本】耶穌看見一群一群的人，就上了山；既已坐下，門徒上前來；

【新譯本】耶穌看見群眾，就上了山；他坐下之後，門徒來到他跟前，²

【現代譯本】耶穌看見一大群人，就上山，坐下；他的門徒都環繞在他左右。

【當代譯本】耶穌看見群眾愈來愈多，就上了山。剛坐下，門徒便走到祂跟前，

【朱寶惠譯本】耶穌看見這許多的群眾，就上了山，及至坐下，他的門徒就進前來。

【文理本】耶穌見眾、乃登山、既坐、門徒就焉、

【新漢語譯本】耶穌看見這一大羣人（這一大羣人與上一章最後一節“有一大羣人……來跟隨耶穌”互相呼應（原著本來是沒有分章的），指同一羣人。），就上了山（山：原文的寫法不是指某一座山，而是泛指山區。）。他坐下來，門徒就來到他那裡，

【思高譯本】耶穌一見群眾，就上了山，坐下；他的門徒上他跟前來，

【牧靈譯本】耶穌看見這麼多群眾跟隨著自己，就上了山。他坐下來，門徒們都圍到他跟前。

【KJV】And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

【NIV】Now when Jesus saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him,

【BBE】And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.

【ASV】And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:

2

【和合本】他就開口教訓他們，說：

【李廣譯本】祂就開祂的口教導他們，說：

【呂振中譯本】他就開口教訓他們說：

【新譯本】他就開口教訓他們：

【現代譯本】他開始教導他們。

【當代譯本】於是祂教導他們說：

【朱寶惠譯本】他就開口教訓他們說：

【文理本】啟口訓之曰、

【新漢語譯本】於是他開口教導他們說：

【思高譯本】他遂開口教訓他們說：

【牧靈譯本】他開口教導他們說：

【KJV】And he opened his mouth, and taught them, saying,

【NIV】and he began to teach them. He said:

【BBE】And with these words he gave them teaching, saying,

【ASV】and he opened his mouth and taught them, saying,

3

【和合本】『虛心的人有福了！因為天國是他們的。』

【李廣譯本】『靈裡貧窮的人有福了！因為諸天之國是他們的。』

【呂振中譯本】『心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。』

【新譯本】心靈貧乏的人有福了，因為天國是他們的。

【現代譯本】『承認自己靈性貧乏的人多麼有福啊；他們是天國的子民！』

【當代譯本】“自知靈性貧窮的人有福了，因為天國是屬於他們的。

【朱寶惠譯本】虛心的人有福了：因為天國是他們的。

【文理本】虛心者福矣、以天國為其有也、

【新漢語譯本】“心靈貧窮的人有福了，因為天國正是（正是：整個段落（3-10 節）的“他們”都是放在強調的位置，“正是”一詞就是要表達這種強調語氣。第 10 節同。） 他們的。

【思高譯本】『神貧的人是有福的，因為天國是他們的。』

【牧靈譯本】安貧樂道的人是有福的，天國是他們的

【KJV】Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

【NIV】"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

【BBE】Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.

【ASV】Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4

【和合本】哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。

【李廣譯本】哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。

【呂振中譯本】哀慟的人有福阿！因為他們必得安慰。

【新譯本】哀痛的人有福了，因為他們必得安慰。

【現代譯本】為罪惡悲傷的人多麼有福啊；神要安慰他們！

【當代譯本】為自己的罪過悲哀的人有福了，因為他們必得安慰。

【朱寶惠譯本】哀慟的人有福了：因為他們必蒙安慰。

【文理本】哀慟者福矣、以其將受慰也、

【新漢語譯本】哀傷的人有福了，因為他們必得安慰。

【思高譯本】哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。

【牧靈譯本】傷悲的人是有福的，他們會得受安慰。

【KJV】Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

【NIV】Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

【BBE】Happy are those who are sad: for they will be comforted.

【ASV】Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5

【和合本】溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。

【李廣譯本】溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。

【呂振中譯本】柔和的人有福阿！因為他們必承受得地土。

【新譯本】溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。

【現代譯本】謙和的人多麼有福啊；他們要承受神所應許的產業！

【當代譯本】溫和謙讓的人有福了，因為他們必承受土地。

【朱寶惠譯本】溫柔的人有福了：因為他們必承受世界。

【文理本】溫柔者福矣、以其將承地也、

【新漢語譯本】溫柔（溫柔：“溫柔的人要承受土地”這觀念來自詩篇 37：11。在希伯來文中，“溫柔”一詞跟“貧窮”是同義詞。“貧窮”強調對神完全倚靠的態度，“溫柔”強調對人的態度。）的人有福了，因為他們必承受土地。

【思高譯本】溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。

【牧靈譯本】溫良的人是有福的，他們會承受福地。

【KJV】Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

【NIV】Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

【BBE】Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.

【ASV】Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6

【和合本】飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。

【李廣譯本】飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足

【呂振中譯本】饑渴慕義的人有福阿！因為他們必得飽足。

【新譯本】愛慕公義如飢如渴的人有福了，因為他們必得飽足。

【現代譯本】渴望實行神旨意的人多麼有福啊；神要充分地滿足他們！

【當代譯本】慕義若渴的人有福了，因為他們必獲得滿足。

【朱寶惠譯本】渴慕公義的人有福了：因為他們必得飽足。

【文理本】饑渴慕義者福矣、以其將得飽也、

【新漢語譯本】飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。

【思高譯本】飢渴慕義的人是有福的，因為他們要得飽飫。

【牧靈譯本】饑渴慕義的人是有福的，他們會如願以償。

【KJV】Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

【NIV】Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

【BBE】 Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.

【ASV】 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7

【和合本】 憐恤人的人有福了！因為他們必蒙憐恤。

【李廣譯本】 憐恤的人有福了！因為他們必蒙憐恤。

【呂振中譯本】 憐恤人的人有福阿！因為他們必蒙憐恤。

【新譯本】 憐憫人的人有福了，因為他們必蒙憐憫。

【現代譯本】 以仁慈待人的人多麼有福啊；神也要以仁慈待他們！

【當代譯本】 善心仁慈的人有福了，因為他們必蒙神的憐憫。

【朱寶惠譯本】 憐恤人的人有福了：因為他們必蒙憐恤。

【文理本】 矜恤者福矣、以其將見矜恤也、

【新漢語譯本】 憐憫人的人有福了，因為他們必蒙憐憫。

【思高譯本】 憐憫的人是有福的，因為他們要受憐憫。

【牧靈譯本】 寬容慈悲的人是有福的，他們會得關懷。

【KJV】 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

【NIV】 Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

【BBE】 Happy are those who have mercy: for they will be given mercy.

【ASV】 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8

【和合本】 清心的人有福了！因為他們必得見神。

【李廣譯本】 清心的人有福了！因為他們必得見神。

【呂振中譯本】 心裡潔淨的人有福阿！因為他們必看得見神。

【新譯本】 內心清潔的人有福了，因為他們必看見 神。

【現代譯本】 心地純潔的人多麼有福啊；他們要看見神！

【當代譯本】 心靈純潔的人有福了，因為他們必得見神。

【朱寶惠譯本】 清心的人有福了：因為他們必得見神。

【文理本】 清心者福矣、以其將見神也、

【新漢語譯本】 內心純潔的人有福了，因為他們必看見神。

【思高譯本】 心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見天主。

【牧靈譯本】 心地純潔的人是有福的，他們能見天主。

【KJV】 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

【NIV】 Blessed are the pure in heart, for they will see God.

【BBE】 Happy are the clean in heart: for they will see God.

【ASV】 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

【和合本】使人和睦的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。

【李廣譯本】使人和睦的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。

【呂振中譯本】締造和平的人有福阿！因為他們必稱為神的兒子。

【新譯本】使人和睦的人有福了，因為他們必稱為神的兒子。

【現代譯本】促進和平的人多麼有福啊；神要稱他們為兒女！

【當代譯本】使人和睦的人有福了，因為他們必稱為神的兒女。

【朱寶惠譯本】叫人和好的人有福了：因為他們必稱為神的兒子。

【文理本】致和者福矣、以其將稱為神子也、

【新漢語譯本】締造和好關係（和好關係或譯作“和平”。）的人有福了，因為他們必稱為神的兒子（兒子或譯作“兒女”。）

【思高譯本】締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。

【牧靈譯本】締造和平的人是有福的，他們堪稱為天主的兒女。

【KJV】Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

【NIV】Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

【BBE】Happy are the peacemakers: for they will be named sons of God.

【ASV】Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.

【和合本】為義受逼迫的人有福了！因為天國是他們的。

【李廣譯本】為義受逼迫的人有福了！因為諸天之國是他們的。

【呂振中譯本】為着義受逼迫的人有福阿！因為天國是他們的。

【新譯本】為義遭受迫害的人有福了，因為天國是他們的。」

【現代譯本】為了實行神的旨意而受迫害的人多麼有福啊；他們是天國的子民！

【當代譯本】為義遭逼迫的人有福了，因為天國是屬於他們的。

【朱寶惠譯本】為義受逼迫的人有福了：因為天國是他們的。

【文理本】為義而見窘逐者福矣、以天國為其有也、

【新漢語譯本】為義受迫害的人有福了，因為天國正是他們的。”

【思高譯本】為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

【牧靈譯本】為了實行天主的旨意而受迫害的人是有福的，天國是他們的。

【KJV】Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

【NIV】Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

【BBE】Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.

【ASV】Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the

kingdom of heaven.

11

【和合本】人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！

【李廣譯本】每當你們為我被辱罵和逼迫，又被捏造各樣壞話反對你們，你們是有福的！

【呂振中譯本】人辱罵你們，逼迫你們，憑空虛造說出各樣壞話毀謗你們；為了我的緣故、你們是有福的。

【新譯本】人若因我的緣故辱罵你們，迫害你們，並且捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。

【現代譯本】當別人因為你們跟從我而侮辱、迫害你們，說各樣壞話毀謗你們，你們多麼有福啊。

【當代譯本】如果你們為了我的緣故被人侮辱、虐待、中傷、毀謗，你們就有福了。

【朱寶惠譯本】人若為我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣的壞話，陷害你們，你們就有福了。

【文理本】人為我而詬爾、窘爾、妄以諸惡誣爾、則爾福矣、

【新漢語譯本】“人為我的緣故責罵你們，迫害你們，捏造各種壞話毀謗你們，（**捏造……你們：**有古抄本作“說各種壞話毀謗你們”）你們就有福了。

【思高譯本】幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話毀謗你們，你們是有福的。

【牧靈譯本】別人若因著你們跟從我，而侮辱你們、迫害你們、說種種惡言誹謗你們，你們是有福的。

【KJV】Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

【NIV】"Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.

【BBE】Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.

【ASV】Blessed are ye when `men' shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12

【和合本】應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。』

【李廣譯本】應當喜樂和歡躍，因為你們在天上的賞賜是大的。因你們以前的那些先知，也照樣受逼迫。』

【呂振中譯本】應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞報很大；因為你們以前的神言人、人也是這樣逼迫他們。

【新譯本】你們應該歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，他們也曾這樣迫害。

【現代譯本】你們要歡喜快樂，因為在天上將有豐富的獎賞為你們保存着；從前的先知也同樣受過人的迫害。』

【當代譯本】你們應該慶幸歡喜，因為你們將來在天上必會得到大的獎賞。別忘記，從前的先知也曾同樣遭受迫害。

【朱寶惠譯本】你們要歡喜快樂，因為你們的重賞在天上：從前的先知，也曾這樣受過人的逼迫。

【文理本】宜欣喜歡樂、以爾在天之賞大也、蓋前乎爾之先知、人亦如是窘逐之、

【新漢語譯本】你們要大大喜樂，因為你們在天上的獎賞（獎賞或譯作“報酬”。）是豐厚的。況且，在你們以前的先知，人也是這樣迫害他們。

【思高譯本】你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐富的，因為在你們以前的先知，人也曾這樣迫害過他們。』

【牧靈譯本】你們要歡喜快樂！因為你們在天上的報答將是豐厚的。你們以前的那些先知也曾受過同樣的迫害。”

【KJV】Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

【NIV】Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

【BBE】Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.

【ASV】Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.

13

【和合本】『你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。』

【李廣譯本】『你們是地上的鹽。但鹽若失了味，怎能叫它鹹呢？以後無用，不過丟在外面，任人踐踏了。』

【呂振中譯本】『你們、是地上的鹽。鹽若失了味，要用甚麼使它再鹹呢？那就不再有甚麼用處，只好丟在外面，給人踐踏罷了。』

【新譯本】你們是地上的鹽；如果鹽失了味，怎能使它再鹹呢？結果毫無用處，唯有丟在外面任人踐踏。

【現代譯本】『你們是全人類的鹽。鹽若失掉了鹹味，就無法使它再鹹。它已成為廢物，只好丟掉，任人踐踏。』

【當代譯本】你們是世上的鹽。如果鹽失了味，又怎能再鹹呢？已經沒用，只被人丟棄踐踏罷了。

【朱寶惠譯本】你們是世上的鹽：鹽若失了味，還能鹹什麼呢？以後無用，不過丟在外邊，被人踐踏了。

【文理本】爾乃世之鹽、鹽失其味、何以複之、後無所用、惟棄于外、為人所踐耳

【新漢語譯本】“你們是地上的鹽，但鹽若失了味（失了味：原文的意思是“變成傻瓜”（羅 1：22），引申為失去果效。失去了作用的“鹽”，只能用來鋪路或鋪屋頂。），怎能使它再鹹呢？除了丟到外面任人踐踏，就沒有其他用處了。

【思高譯本】你們是地上的鹽，鹽若失了味，可用什麼使它再鹹呢？它再毫無用途，只好拋在外邊，任人踐踏罷了。

【牧靈譯本】“你們是地上的鹽。鹽若失了鹹味兒，什麼能使它再鹹呢？它再無用處，只好被丟掉，任人踐踏。”

【KJV】Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

【NIV】"You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled underfoot.

【BBE】You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.

【ASV】Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.

14

【和合本】你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。

【李廣譯本】你們是世上的光。城造在山上，不能隱藏。

【呂振中譯本】『你們、是世界的光。城立在山上是不能隱藏的。』

【新譯本】你們是世上的光。建在山上的城是無法隱藏的；

【現代譯本】你們是全世界的光。一座建造在山上的城是無法遮蓋起來的。

【當代譯本】你們又是世上的光，好像建在山上的城，人所共見。

【朱寶惠譯本】你們是世上的光，城建在山上，是不能隱藏的人。」

【文理本】爾乃世之光、邑建於山、不能隱也、

【新漢語譯本】“你們是世界的光。建在山上的城是隱藏不了的。

【思高譯本】你們是世界的光，建在山上的城，是不能隱藏的。

【牧靈譯本】“你們是世上的光。建在山頂上的城，是無法隱藏的。

【KJV】Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

【NIV】"You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden.

【BBE】You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.

【ASV】Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.

15

【和合本】人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。

【李廣譯本】人點燈，並不放在斗底下，乃是放在燈臺上，就照亮全家的人。

【呂振中譯本】人點燈也不放在斗底下，乃是放在燈臺上，使它照亮所有在家裡的人。

【新譯本】人點了燈，不會放在量器底下，而是放在燈臺上，就照亮一家人

【現代譯本】沒有人點亮了燈去放在斗底下，一定是放在燈臺上，好照亮全家的人。

【當代譯本】點著的燈，是不會用量斗把它蓋住，而是放在燈台上，照亮全家；

【朱寶惠譯本】點燈不是擺在門底下；乃是擺在燈臺上，才能照耀滿屋的人。

【文理本】人燃燈、不置門下、乃置檠上、則普照同室之人、

【新漢語譯本】人點了燈，不會放在門（門：原文為一種量度容量的器皿，一“門”相當於今日的 8.75 升。）底下，而是放在燈臺上，好照亮屋裡所有的人。

【思高譯本】人點燈，並不是放在斗底下，而是放在燈台上，照耀屋中所有的人。

【牧靈譯本】沒有人點亮了燈，反把燈放在門底下，而是放在燈臺上，好照亮屋中的人。

【KJV】Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

【NIV】Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house.

【BBE】And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.

【ASV】Neither do 'men' light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.

16

【和合本】你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。』

【李廣譯本】你們的光也當這樣照在人前，要他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們那在諸天之上的父。』

【呂振中譯本】照樣子，你們的光也應當照在人面前，使他們看見你們的好行為，便將榮耀歸與你們在天上的父。』

【新譯本】照樣，你們的光也應當照在人前，讓他們看見你們的好行為，又頌讚你們在天上的父。

【現代譯本】同樣地，你們的光也該照在人的面前，讓他們看見你們的好行為，來頌讚你們在天上的父親。』

【當代譯本】你們也應該把光照耀人間，好讓人看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

【朱寶惠譯本】你們的光，也要這樣照在人前；叫人看見你們各樣的好行為，就榮耀你們在天上的父。

【文理本】如是、爾之光亦當照乎人前、俾人見爾善行、榮爾在天之父焉

【新漢語譯本】同樣，你們的光也應當照在人前，好讓人見到你們的好行為，就頌讚你們在天上的父。”

【思高譯本】照樣，你們的光也當在人前照耀，好使他們看見你們的善行，光耀你們在天之父。

【牧靈譯本】同樣，願你們的光，能照亮他人，讓人們看見你們的好行為，來讚頌你們在天上的父親。”

【KJV】Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

【NIV】In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.

【BBE】 Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

【ASV】 Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

17

【和合本】『莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。』

【李廣譯本】『莫想我來要廢掉律法或先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。』

【呂振中譯本】『不要以我來是要毀廢律法或神言人；我來不是要毀廢，乃是要成全。』

【新譯本】“你們不要以為我來是要廢除律法和先知；我來不是要廢除，而是要完成。』

【現代譯本】『不要以為我來的目的是要廢除摩西的法律和先知的教訓。我不是來廢除，而是來成全它們的真義。』

【當代譯本】不要以為我是來廢除律法和先知的道理，我來是要完成它們。』

【朱寶惠譯本】不要想我來是要破壞律法和先知：我來不是要破壞，乃是要成全的。』

【文理本】勿意我來廢律、或先知也、我來非以廢之、乃以成之、』

【新漢語譯本】“不要以為我來是要廢掉（廢掉：與 24：2，26：61，27：40 等的“拆毀（聖殿）”為同一詞。下半節同。）律法（律法指摩西五經。“律法”跟下文的先知，合指今日整本的舊約聖經。不過，單是“律法”一詞，也可指整部舊約（見下一節）。）和先知，我來不是要廢掉，而是要成全。』

【思高譯本】你們不要以為我來是廢除法律或先知；我來不是為廢除，而是為成全。』

【牧靈譯本】“你們不要認為我是來廢除梅瑟的律法和先知的教誨的。我不是來廢除，而是使其更完美。』

【KJV】 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

【NIV】 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.

【BBE】 Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.

【ASV】 Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.

18

【和合本】我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。』

【李廣譯本】因我實在告訴你們，就是到天和地都廢去了，律法的一點一畫絕不廢去，都要被成全。』

【呂振中譯本】我實在告訴你們，即使天地都過去了，一點或一鉤也決不能從律法書上過去；一切必須實現的、總必實現。

【新譯本】我實在告訴你們，就算天地過去，律法的一點一畫也不會廢去，全部都要成就。

【現代譯本】我實在告訴你們，只要天地存在，法律的一點一畫都不能廢掉，直到萬事的終結（或譯：直到法律所教導的一切都實現）。

【當代譯本】我很確實地告訴你們，天地終有窮盡，但律法上的一點一劃都不會廢掉，而且必定要一一實現。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：等到天地廢去，律法的一點一畫也不能廢去，都必要成全。

【文理本】我誠語汝、天地未廢、律之一點一畫必不廢、迨皆成焉、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，只要天地還沒有消逝，律法中的一點一畫都不會消逝，直到一切都成就。（只要……成就原文的意思是：當這世界消逝的時候，律法才會隨之失效；而不是“就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去”。原文兩句“直到”的分句（“直到天地消逝”、“直到一切都成就”）應為平行句，均指世界的終局。第二句中的“一切”是獨立使用的，把它解釋為絕對的一切，較解釋為“律法中所記載的一切”合理。）

【思高譯本】我實在告訴你們：既使天地過去了，一撇或一劃也決不會從法律上過去，必待一切完成。

【牧靈譯本】我實在告訴你們：直到地老天荒，律法上的一點一劃都不能變動，皆要一一實現。”

【KJV】For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

【NIV】For truly I tell you, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished.

【BBE】Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.

【ASV】For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.

19

【和合本】所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

【李廣譯本】所以，無論誰廢掉這誡命中那最小的一條，又這樣教導人，他在諸天之國要稱為那最小的。但無論誰實行又教導它，這人在諸天之國要稱為大的。

【呂振中譯本】所以凡廢掉誡命中這些最小之一條，又這樣教訓人的，在天國裡他必稱為最小的；凡遵行誡命，又教訓人的，這人在天國裡必稱為大。

【新譯本】因此，無論誰廢除誡命中最小的一條，又這樣教導人，他在天國中必稱為最小的；但若有人遵行這些誡命，並且教導人遵行，他在天國中必稱為大。

【現代譯本】所以，那違犯誡命中最小的一條，並且教別人也這樣做的，在天國裡要成為最渺小的。相反地，那遵守法律，並且教別人也同樣遵守的，在天國裡要成為最偉大的。

【當代譯本】所以，任何人就算違反律法中最小的一條命令，同時又慫恿別人學效的，他在天國中乃是最渺小的。奉行這些命令，又勸人遵守的，他在天國裡必為大。

【朱寶惠譯本】所以無論那一個，破壞這誠命中最小的一條，又教別人破壞的，他在天國，必稱為最小；無論那一個，遵行這誠命，又教人遵行的，他在天國，必稱為大。

【文理本】故廢此誠至微之一、又以是訓人者、在天國必謂之至微、惟遵行之、且以訓人者、在天國必謂之大也、

【新漢語譯本】所以，無論誰廢掉這些誠命中最小的一條，又這樣教導人，他在天國裡要稱為最小；但無論誰遵行這些誠命，又這樣教導人，他在天國裡要稱為大。

【思高譯本】所以，誰若廢除這些誠命中最小的一條，也這樣教訓人，在天國裡，他將稱為最小的；但誰若實行，也這樣教訓人，這人在天國裡將稱為大的。

【牧靈譯本】“如果哪個人違背了誠命中最小的一條，還教唆別人同樣的違命，他將是天國中最渺小的；但誰若照著律法去實行，還教導別人也去實行，這個人在天國裡要成為非凡的。”

【KJV】Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

【NIV】Therefore anyone who sets aside one of the least of these commands and teaches others accordingly will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven.

【BBE】Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.

【ASV】Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

20

【和合本】我告訴你們，你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。』

【李廣譯本】因此我告訴你們，就是你們的義若不遠勝過文士和法利賽人，斷不能進入諸天之國。』

【呂振中譯本】我告訴你們，你們的義若不勝過經學士和法利賽人的義，你們必定不能進天國。』

【新譯本】我告訴你們，你們的義若不勝過經學家和法利賽人的義，就必不能進天國。

【現代譯本】所以，我告訴你們，你們一定要比經學教師和法利賽人更忠實地實行神的旨意才能夠進天國。』

【當代譯本】我警告你們，你們的行為若不比律法教師和法利賽人的好，斷不能進天國。

【朱寶惠譯本】我告訴你們：若是你們的義，不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

【文理本】我語汝、儻爾之義、無以尚乎士子法利賽人之義、斷不能入天國也、

【新漢語譯本】我告訴你們，你們的義若不超越律法教師和法利賽人，就絕不能進天國。”

【思高譯本】我告訴你們：除非你們的義德超過經師和法利賽人的義德，你們決進不了天國。

【牧靈譯本】“我告訴你們：如果你們的德行不能超過經師和法利塞人的德行，你們就進不了天國。”

【KJV】For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

【NIV】For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.

【BBE】For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.

【ASV】For I say unto you, that except your righteousness shall exceed 'the righteousness' of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

21

【和合本】『你們聽見有吩咐古人的話，說：“不可殺人”；又說：“凡殺人的難免受審判。”』

【李廣譯本】『你們聽見對古人有話說：『不可殺人』；又說：『凡殺人的，審判是難免的。』』

【呂振中譯本】『你們曾聽見有話對古人說：「不可殺人；凡殺人的必須擔受判罰。」』

【新譯本】你們聽過有這樣吩咐古人的話：‘不可殺人，殺人的必被判罪。’

【現代譯本】你們聽說過，古人曾被禁戒：『不可殺人；殺人的該受法律的制裁。』

【當代譯本】律法上有‘不可殺人’，‘殺人者應受律法制裁’的條例。

【朱寶惠譯本】你們曾聽見有吩咐古人的話說：『不可殺人』；又說『凡殺人的當受裁判。』

【文理本】爾聞有語古人雲、勿殺、殺則幹乎鞠、

【新漢語譯本】“你們聽過那對古人說的話：‘不可殺人（殺人或譯作“謀殺”。同節的“殺人者”也可譯作“謀害者”。），無論誰殺人都要受審判。’

【思高譯本】你們一向聽過給古人說：『不可殺人！』誰若殺了人，應受裁判。

【牧靈譯本】“你們知道那句古人常告誡的話：‘不可殺人；殺人者要受審判。’

【KJV】Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

【NIV】"You have heard that it was said to the people long ago, 'You shall not murder, ote style="f" caller="+"> 5:21 Exodus 20:13 and anyone who murders will be subject to judgment.'

【BBE】You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:

【ASV】Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22

【和合本】只是我告訴你們，凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。

【李廣譯本】只是我告訴你們！凡向他弟兄動怒的，審判是難免的；凡想說他弟兄拉加（即廢物）

的，議會的審斷是難免的；凡說魔利（即笨蛋）的，進入地獄之火是難免的。

【呂振中譯本】但是我告訴你們，凡向弟兄發怒的，必須擔受判罰；凡罵弟兄為「飯桶」（希臘文：拉加）的，必須擔免議院的判罰；凡罵弟兄為「傻瓜」（希臘文：魔利）的，必須擔受地獄（希臘文：欣嫩子谷）的火。

【新譯本】可是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的，必被判罪。人若說弟兄是「拉加」，必被公議會審判；人若說弟兄是「摩利」，必難逃地獄的火。

【現代譯本】但是我告訴你們，向弟兄動怒的（有些古卷加：無緣無故向……），也要受裁判；罵弟兄為『廢物』的，得上法庭；罵弟兄為『蠢東西』的，也逃不了地獄的火刑。

【當代譯本】我卻要告訴你們，就是無故向弟兄發怒的，也必須受制裁。罵弟兄是「飯桶」的，必要受審判；罵弟兄是「笨蛋」的，必難逃地獄的火。

【朱寶惠譯本】但是我告訴你們：凡向弟兄懷恨的，也必受裁判；凡輕侮弟兄的，必受公會的裁判；凡咒罵弟兄的，必受地獄的火焚。

【文理本】惟我語汝、怒兄弟者幹乎鞠、謂兄弟曰愚者、幹乎公會、曰妄者、幹乎火獄、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，凡是（凡是：有古抄本在“凡是”之後加“無緣無故”。）對弟兄動怒的，都要受審判；無論誰罵弟兄「拉加」（拉加為原文音譯，意思是“空洞”、“愚蠢”，相當於現在罵人是“飯桶”、“蠢材”。），都要受公議會的審判；（都要受公議會的審判直譯作“必須向公議會交代”。）無論誰罵弟兄「魔利」（魔利為原文音譯，意思是“愚蠢”。），都要遭受地獄的火。

【思高譯本】我卻對你們說：凡向自己弟兄發怒的，就要受裁判，誰若向自己的弟兄說「傻子」，就要受議會的裁判；誰若說「瘋子」，就要受火獄的罰。

【牧靈譯本】現在我對你們這樣說：誰向自己的弟兄發怒，就該受審判；如果哪個人謾罵自己的弟兄，就應受公議會的制裁；要是誰對自己的弟兄無禮，就該去受熊熊烈火的懲罰。”

【KJV】But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hel

【NIV】But I tell you that anyone who is angry with a brother or sister 5:22Some manuscripts brother or sister without cause will be subject to judgment. Again, anyone who says to a brother or sister, 'Raca,' 5:22An Aramaic term of contempt is answerable to the court. And anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.

【BBE】But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.

【ASV】but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

【和合本】所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

【李廣譯本】所以，你在祭壇上獻禮物時，在那裡若想起你的弟兄向你懷怨（原文：有任何事或有微詞），

【呂振中譯本】所以你在祭壇前供獻禮物，若在那裡想起你弟兄向你有不對的事，

【新譯本】所以你在祭壇上獻供物的時候，如果在那裡想起你的弟兄對你不滿，

【現代譯本】因此，你在祭壇前要獻供物給神的時候，要是想起有弟兄對你不滿，

【當代譯本】所以你們向神獻祭的時候，在祭壇的前面，忽然想起有朋友和你過不去，

【朱寶惠譯本】所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起你弟兄怪你，

【文理本】故爾獻禮于壇時、而念兄弟與爾有隙、

【新漢語譯本】所以，你在祭壇上獻祭物的時候，如果在那裡想起有弟兄對你有甚麼不滿，

【思高譯本】所以，你們若在祭壇前，要獻你們的禮物時，在那裡想起你們的弟兄有什麼怨你的事，

【牧靈譯本】你到祭台前獻禮物時，要是想起哪個弟兄對你仍有不滿，

【KJV】Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

【NIV】"Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother or sister has something against you,

【BBE】If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,

【ASV】If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

24

【和合本】就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。

【李廣譯本】就將你的禮物留在壇前，先去同你的弟兄和好，然後才來獻你的禮物。

【呂振中譯本】你就當把禮物留在那裡、在祭壇前，先去同你弟兄彼此復和，然後來供獻禮物。

【新譯本】就當在壇前放下供物，先去與弟兄和好，然後才來獻你的供物。

【現代譯本】你就該把供物留在祭壇前，立刻去跟他講和，然後再回來把供物獻給神。

【當代譯本】就要立即離開祭壇，趕快去向他道歉，跟他和好，然後再來獻祭。

【朱寶惠譯本】就當把禮物留在祭壇上，先去同弟兄和好了，然後來獻禮物。

【文理本】則留禮物於壇前、先往和乃兄弟、然後來獻爾禮物焉、

【新漢語譯本】就該把祭物留在祭壇前，先去跟弟兄和好，然後才來獻祭物。

【思高譯本】就把你們的禮物留在那裡，留在祭壇前，先去與你的弟兄和好，然後再來獻你的禮物。

【牧靈譯本】你應把禮物擱在那裡，先去和你的弟兄和解言好，然後再來獻你的禮物。”

【KJV】Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

【NIV】 leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to them; then come and offer your gift.

【BBE】 While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.

【ASV】 leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25

【和合本】你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裡了。

【李廣譯本】當趁著你同告你的這對源還在路上時，趕緊與他和息，免得對源把你交付審判官，審判官又交付衙役，你就下在監裡了。

【呂振中譯本】你同告你的對頭在路上時，要趕緊向他表示好意；恐怕那告你的對頭把你送交審判官，審判官把你送交衙役，你就被下在監裡。

【新譯本】趁著你和你的對頭還在路上的時候，要趕快與他和解，免得他抓你去見法官，法官把你交給獄警，關在監裡。

【現代譯本】假如有人要控告你，把你拉上法庭，你該趁着還沒有到法庭之前跟他和解。不然，等到進了法庭，他就要把你交給法官，法官把你交給法警，關進監獄去。

【當代譯本】如果你被控告，在法庭外就要與對方和解。不然，原告人會請法官判你的罪，法官就會將你交給差役，關進監牢，

【朱寶惠譯本】你同你的對頭去見官，還在路上，就趕緊同他和息，恐怕見了裁判官，斷你的理屈，要把你交給衙役，下在監裡。

【文理本】訟爾者尚偕爾於途、急與之和、恐付爾于士師、士師付爾於??、而下於獄、

【新漢語譯本】你跟對頭還在路上，就要趕快跟他和解，免得他把你交給法官，法官把你交給差役，你就要被關進監牢了。

【思高譯本】當你和你的對頭還在路上，趕快與他和解，免得對頭把你交給判官，判官交給差役，把你投在獄裡。

【牧靈譯本】“當你和仇家還在路上時，該趕緊和他化解。否則你的仇家很可能把你交到審判官的手裡，審判官再交給衙門差役，你就可能去坐牢了。

【KJV】 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

【NIV】 "Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still together on the way, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison.

【BBE】 Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give

you to the police and you may be put into prison.

【ASV】Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26

【和合本】我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裡出來。』

【李廣譯本】我實在告訴你，直等到你還清最後一分錢，你斷不能從那裡出來』

【呂振中譯本】我實在告訴你，非等到最後的一個大錢（希臘文：科轉得，約等於一日工錢的四十分之一）都還清了，你斷乎不能從那裡出來。

【新譯本】我實在告訴你，除非你還清最後一分錢，否則決不能從那裡出來。

【現代譯本】我告訴你，你得坐牢，等到你繳清罰款的最後一分錢。

【當代譯本】直到你清償所欠的債項。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你：若一分一毫還沒有交清，你斷不能從那裡出來。

【文理本】我誠語汝、非毫釐盡償、斷不得出也、

【新漢語譯本】我實在告訴你，你不還清最後一個科得拉（一個科得拉或譯作“一分錢”。“科得拉”是羅馬銅幣，價值約為 1/64 個得拿利，即一般工人一天工資的 1/64。），絕不能從那裡出來。”

【思高譯本】我實在告訴你。非到你還了最後的一文，決不能從那裡出來。

【牧靈譯本】我實在告訴你，你沒還清最後一分錢之前，是絕對出不來的。”

【KJV】Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

【NIV】Truly I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.

【BBE】Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.

【ASV】Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.

27

【和合本】『你們聽見有話說：“不可姦淫。”

【李廣譯本】『你們曾聽見有話說：「不可姦淫。」』

【呂振中譯本】『你們聽見有話說：「不可姦淫。」』

【新譯本】“你們聽過有這樣的吩咐：‘不可姦淫。’

【現代譯本】你們聽見古時候有這樣的教訓說：『不可姦淫。』

【當代譯本】律法上有‘不可姦淫’的條例，

【朱寶惠譯本】你們聽說：『不可姦淫。』

【文理本】爾聞有言、勿淫、

【新漢語譯本】“你們聽過有這樣的話：‘不可通姦。’

【思高譯本】你們一向聽說過：『不可姦淫！』

【牧靈譯本】“你們知道古人常說：‘不可姦淫！’

【KJV】Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

【NIV】"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' ote style="f"

caller="+"> 5:27 Exodus 20:14

【BBE】You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:

【ASV】Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:

28

【和合本】只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與她犯姦淫了。

【李廣譯本】只是我告訴你們！凡看見婦女就向她起念頭的，他在心裡已經與她犯姦淫了

【呂振中譯本】但是我告訴你們，凡看婦女、而動慾念的，這人心裡已經和她犯了姦淫了。

【新譯本】可是我告訴你們，凡是看見婦女就動淫念的，心裡已經犯了姦淫。

【現代譯本】但是我告訴你們，看見婦女而生邪念的，在心裡已經跟她犯姦淫了。

【當代譯本】我卻要告訴你們，看見婦女就起淫念的，就是犯了姦淫。

【朱寶惠譯本】只是我告訴你們：凡看見婦女就動淫念的，在他心裡已經與她犯姦淫了。

【文理本】惟我語汝、見色而好之者、心已淫之矣、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，凡是帶著淫念看婦女的，這人心裡已經跟她通姦了。

【思高譯本】我卻對你們說：凡注視婦女，有意貪戀她的，他已在心裡姦淫了她。

【牧靈譯本】但我告訴你們：凡用貪戀佔有的眼神看女性的，在內心已犯了姦淫。

【KJV】But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

【NIV】But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

【BBE】But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.

【ASV】but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29

【和合本】若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裡。

【李廣譯本】但若你那右眼叫你跌倒，就把它從你剜出來丟掉，因你寧可失去你肢體中之一，而不叫你全身丟入地獄。

【呂振中譯本】若是你的右眼使你絆跌，你要把它剜出來，丟掉它；因為你肢體中的一肢失掉了，

而你的全身不丟在地獄（希臘文：欣嫩子谷）裡，這對於你倒還好。

【新譯本】如果你的右眼使你犯罪，就把它挖出來丟掉；寧可失去身體的一部分，勝過全身被丟進地獄裡。

【現代譯本】假如你的右眼使你犯罪，把它挖出來，扔掉！損失身體的一部份比整個身體陷入地獄要好得多。

【當代譯本】假如你的右眼使你犯罪，就把它剷去！儘管失掉身體的一部分，總勝過全身陷入地獄。

【朱寶惠譯本】若是你的右眼引你犯罪，就把他挖出來丟去：寧可失去百體中的一體，免得全身丟在地獄裡。

【文理本】設也右目陷爾于罪、原文作致爾傾跌下同則抉而棄之、寧喪百體之一、勿全身委地獄、

【新漢語譯本】假如你的右眼使你絆倒，就把它剷出來丟掉，因為損失身體的一部分，總比全身被扔進地獄好。

【思高譯本】若是你的右眼使你跌倒，剷出它來，從你身上扔掉，因為喪失你一個肢體，比你全身投入地獄裡，為你更好；

【牧靈譯本】假如你的右眼誘你跌倒犯罪，把它剷出來扔掉。損失肢體的一部分，比整個身體陷進地獄更好。

【KJV】And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

【NIV】If your right eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

【BBE】And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.

【ASV】And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.

30

【和合本】若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。』

【李廣譯本】倘若你那右手叫你跌倒，就把它從你砍下來丟掉，因你寧可失去你肢體中之一，而不叫你全身進入地獄。』

【呂振中譯本】若是你的右手使你絆跌，你要把它砍下來，丟掉它；因為你肢體中的一肢失掉了，而你的全身不往地獄（希臘文：欣嫩子谷）去，這對於你倒還好。

【新譯本】如果你的右手使你犯罪，就把它砍下來丟掉；寧可失去身體的一部分，勝過全身進到地獄裡去。

【現代譯本】假如你的右手使你犯罪，把它砍下來，扔掉！損失肢體之一比整個身體下地獄要好得多。

【當代譯本】如果你的右手使你犯罪，就把它砍掉！因為損失一隻手，總比全身掉進地獄為妙！

【朱寶惠譯本】若是你右手引你犯罪，就把他砍下去：寧可失去百體中的一提，免得全身下入地獄。

【文理本】設也右手陷爾於罪、則斷而棄之、寧喪百體之一、勿全身入地獄、

【新漢語譯本】假如你的右手使你絆倒，就把它砍下來丟掉，因為損失身體的一部分，總比全身掉進地獄好。”

【思高譯本】若你的右手使你跌倒，砍下它來，從你身上扔掉，因為喪失你一個肢體，比你全身投入地獄裡，為你更好。

【牧靈譯本】如果你的右手誘你犯罪，砍下它丟掉！為了你好，寧願少一部分肢體，也不要整個身子陷進地獄。

【KJV】And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

【NIV】And if your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.

【BBE】And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.

【ASV】And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.

31

【和合本】『又有話說：“人若休妻，就當給她休書。”』

【李廣譯本】『又有話說：「人若想休自己的妻，就當給她休書。」』

【呂振中譯本】『又有話說：「無論誰離棄妻子，總要給她離婚書」。

【新譯本】“又有這樣的吩咐：‘人若休妻，就應當給她休書。’

【現代譯本】又有這樣的教訓說：『凡要休棄妻子的，必須寫休書給她。』

【當代譯本】律法上規定：‘跟妻子離婚，必須給她一張離婚證書。’

【朱寶惠譯本】又說：『人若休妻，就當給她休書。』

【文理本】又言若人出妻、宜以離書與之、

【新漢語譯本】“還有這樣的話：‘無論誰休妻，都要給妻子寫休書。’

【思高譯本】又說過『誰若休妻，就該給她休書。』

【牧靈譯本】又說：‘誰若休妻，應該給她一張休書。’

【KJV】It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

【NIV】"It has been said, 'Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.'

ote style="f" caller="+"> 5:31 Deut. 24:1

【BBE】Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:

【ASV】It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of

【和合本】只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫她作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。』

【李廣譯本】只是我告訴你們！凡休自己妻的，若不是為淫亂的緣故（原文作 Log'os 勞格斯或話），就是叫她作淫婦了；無論誰娶這被休的，也犯姦淫了。』

【呂振中譯本】但是我告訴你們，凡離棄妻子的，除非為了淫亂的理由，便是叫她受姦污；無論誰同被離棄的婦人結婚，就是犯姦淫。

【新譯本】可是我告訴你們，凡休妻的，如果不是因她不貞，就是促使她犯姦淫；無論誰娶了被休的婦人，也就是犯姦淫了。

【現代譯本】但是我告訴你們，除非妻子不貞，丈夫不能離棄她。因為，要是妻子再嫁，他等於使妻子犯了姦淫；而娶她的男人也算犯了姦淫。

【當代譯本】但我告訴你們，除非是為了妻子不貞的緣故而離婚，否則就是使妻子犯姦淫了，因為娶這離婚婦人為妻的，便是和她犯了姦淫。

【朱寶惠譯本】只是我告訴你們：凡休妻的，若不是因為淫亂的原故，就是叫她做淫婦去了，人若娶這樣被休的，也就是凡姦淫了。

【文理本】惟我語汝、非以奸故而出妻、是使之淫也、娶所出之妻者、亦淫也、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，除非妻子有淫亂的行為，否則凡是休妻的，就是使她犯通姦罪；無論誰娶這被休的婦人，就是犯通姦罪了。”

【思高譯本】我卻對你們說：除了姘居外，凡休自己的妻子的，便是叫她受姦污；並且誰若娶被休的婦人，就是犯姦淫。

【牧靈譯本】可是我告訴你們：“除非淫亂的結合，否則休妻就是使妻子犯姦淫罪。而誰若娶了這個被休的女子，也是犯姦淫。”

【KJV】But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

【NIV】But I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, makes her the victim of adultery, and anyone who marries a divorced woman commits adultery.

【BBE】But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.

【ASV】but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.

【和合本】『你們又聽見有吩咐古人的話，說：“不可背誓，所起的誓總要向主謹守。”』

【李廣譯本】『你們再聽見對古人有話說：「不可背誓，但要向主謹守你的誓。」』

【呂振中譯本】『再者，你們曾聽見有話對古人說：「不可違背所起的誓；你所起的誓總要向主清還。」』

【新譯本】“你們又聽過有這樣吩咐古人的話：‘不可背約，向主許的願都要償還。’

【現代譯本】你們又聽見古人的教訓說：『不可違背誓言；在主面前所發的誓必須履行。

【當代譯本】你們也聽見律法上說：‘不可背誓，所起的誓總要向主實行。’

【朱寶惠譯本】你們又聽見有吩咐古人的話說：『你不可背誓，你所起的誓，必須對主承當。』

【文理本】爾又聞有語古人雲、勿背誓、誓必償之於主、

【新漢語譯本】“你們也聽過那對古人說的話：‘不可違背誓言，要恪守自己對主所起的誓。’

【思高譯本】你們又一向聽過對古人說：『不可發虛誓，要向上主償還你的誓願！』

【牧靈譯本】“你們聽過那些古人教訓說：‘不要背棄誓言，你要履行向上主許下的誓願。’

【KJV】Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

【NIV】"Again, you have heard that it was said to the people long ago, 'Do not break your oath, but fulfill to the Lord the vows you have made.'

【BBE】Again, you have knowledge that it was said in old times, Do not take false oaths, but give effect to your oaths to the Lord:

【ASV】Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34

【和合本】只是我告訴你們，甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是神的座位；

【李廣譯本】只是我告訴你們！全都不可起誓。不可指著天，因為天是神的寶座；

【呂振中譯本】但是我告訴你們，一概不可起誓；不可指着天來起誓，因為天是神的座位；

【新譯本】可是我告訴你們，總不可發誓，不可指著天發誓，因為天是神的寶座；

【現代譯本】但是我告訴你們，你們根本不可以發誓。不可指天發誓，因為天是神的寶座；

【當代譯本】我卻要告訴你們，不可起誓。不可指著天起誓，因為天是神的寶座；

【朱寶惠譯本】只是我告訴你們：什麼誓都不可起；不可指著天起誓：因為天是神的座位；

【文理本】惟我語爾、概勿誓、勿指天、以天乃神座也、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，絕不可起誓。不可指著天起誓，因為天是神的寶座；

【思高譯本】我卻對你們說：你們總不可發誓：不可指天，因為天是天主的寶座；

【牧靈譯本】但是我告訴你們：什麼誓都不可發：不要指天發誓，因為那是天主的寶座；

【KJV】But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

【NIV】But I tell you, do not swear an oath at all: either by heaven, for it is God's throne;

【BBE】But I say to you, Take no oaths at all: not by the heaven, because it is the seat of God;

【ASV】but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;

【和合本】不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城；

【李廣譯本】也不可指著地，因為地是祂的腳凳；不可向著耶路撒冷，因為她是大君之城；

【呂振中譯本】不可指着地來起誓，因為地是他的腳凳；也不可向着耶路撒冷來起誓，因為耶路撒冷是大君的城；

【新譯本】不可指著地發誓，因為地是神的腳凳；不可指著耶路撒冷發誓，因為它是大君王的京城；

【現代譯本】不可指地發誓，因為地是神的腳凳；也不可指着耶路撒冷發誓，因為它是大君王的城；

【當代譯本】不可指著地起誓，因為地是神的腳凳；也不可指著聖城耶路撒冷起誓，因為那是大君王的京都；

【朱寶惠譯本】也不可指著地起誓：因為地是神的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓：因為是大君的京都；

【文理本】勿指地、以地乃其足幾也、勿指耶路撒冷、以其為大君之京師也、

【新漢語譯本】不可指著地起誓，因為地是神的腳凳；不可指著耶路撒冷起誓，因為那是大君王的城；

【思高譯本】不可指地，因為地是他的腳凳，不可指耶路撒冷，因為它是大王的都市；

【牧靈譯本】不要指地許願，因為那是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷發誓，因為那是大王的城；

【KJV】Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

【NIV】or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King.

【BBE】Or by the earth, because it is the resting-place for his foot; or by Jerusalem, because it is the town of the great King.

【ASV】nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

【和合本】又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

【李廣譯本】不可指著你的源起誓，因為你不能使一根源髮變黑或白。

【呂振中譯本】又不可指着你的頭來起誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。

【新譯本】也不可指著自己的頭髮發誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。

【現代譯本】甚至不可指着自己的頭髮發誓，因為你無法使自己的一根頭髮變黑或變白。

【當代譯本】甚至不可指著自己的頭起誓，因為你不能使頭髮變黑變白。

【朱寶惠譯本】也不可指著你的頭起誓：因為你不能使一根頭髮變黑髮白了。

【文理本】勿指爾首而誓、以爾不能使首之一發、為黑為白也、

【新漢語譯本】也不可指著自己的頭起誓，因為連一根頭髮你也無法使它變白變黑。

【思高譯本】也不可指你的頭髮誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。

【牧靈譯本】你更不要指著你的頭髮誓，因為你根本無法使一根頭髮變白或變黑。

【KJV】Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

【NIV】And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black.

【BBE】You may not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black.

【ASV】Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.

37

【和合本】你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說就是出於那惡者（或譯：就是從惡裡出來的）。』

【李廣譯本】但你們的話，是，就說是；不是，就說不是；那多說的，都是出於那惡者。』

【呂振中譯本】你們的話要是就是是，不是就是不是；若再多說、便是出於邪惡者（或譯：邪惡）。

【新譯本】你們的話，是就說‘是’，不是就說‘不是’；如果再多說，就是出於那惡者。

【現代譯本】你們說話，是，就說是，不是，就說不是；再多說便是出於那邪惡者。

【當代譯本】你們說話必須誠實，是，就說‘是’，不是，就說‘不是’，如果多說了，就表示有壞意思。

【朱寶惠譯本】你們的話，是的，就說是！不是的，就說不是！若再多說，就是出於惡意了。

【文理本】顧爾之言、宜是是否否、過此則出於惡者也、

【新漢語譯本】你們的話，是，就說‘是’，不是，就說‘不是’，再多說就是出自那惡者。”

【思高譯本】你們的話當是：是就說是，非就說非；其他多餘的便是出於邪惡。

【牧靈譯本】所以，你們說話，是就說是，不是就說不是，多餘的話都來自邪惡。”

【KJV】But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

【NIV】All you need to say is simply 'Yes' or 'No'; anything beyond this comes from the evil one.

【BBE】But let your words be simply, Yes or No: and whatever is more than these is of the Evil One.

【ASV】But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil `one'.

38

【和合本】『你們聽見有話說：“以眼還眼，以牙還牙。”』

【李廣譯本】『你們聽見有話說：「以眼還眼，並以牙還牙。」』

【呂振中譯本】『你們曾聽見有話說：「以眼還眼，以牙還牙」。」』

【新譯本】你們聽過有這樣的吩咐：‘以眼還眼，以牙還牙。’

【現代譯本】你們曾聽見有這樣的教訓說：『以眼還眼，以牙還牙。』

【當代譯本】你們也聽過‘以眼還眼、以牙還牙’的話。

【朱寶惠譯本】你們聽說：『眼還眼，牙還牙。』

【文理本】爾聞有言、目償目、齒償齒、

【新漢語譯本】“你們聽過有這樣的話：‘以眼還眼，以牙還牙。’

【思高譯本】你們一向聽說過：『以眼還眼，以牙還牙。』

【牧靈譯本】“你們常聽人說：‘以眼還眼，以牙還牙。’

【KJV】Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

【NIV】"You have heard that it was said, 'Eye for eye, and tooth for tooth.' ote style="f"

caller="+"> 5:38 Exodus 21:24; Lev. 24:20; Deut. 19:21

【BBE】You have knowledge that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

【ASV】Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39

【和合本】只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打；

【李廣譯本】只是我告訴你們！不要與惡人作對。反而無論誰用手掌打你那右臉，就連那另一邊也轉過來由他；

【呂振中譯本】但是我告訴你們，不可報復惡行為。無論誰在你右邊嘴巴上給你一個耳刮子，你連左邊也要轉過來給他打。

【新譯本】可是我告訴你們，不要與惡人對抗，有人打你的右臉，把另一邊也轉過來讓他打；

【現代譯本】但是我告訴你們，不要向欺負你們的人報復。有人打你的右臉，連左臉也讓他打吧！

【當代譯本】我卻要告訴你們，受了惡人欺負，也不要報復。若有人摑你的右臉，連左臉也轉過來給他打吧。

【朱寶惠譯本】只是我告訴你們：不要計較惡人，有人打你的右臉，連左臉也讓給他。

【文理本】惟我語汝、勿與惡者敵、或批爾右頰、並轉左頰以向之、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，不要向傷害你的人討回公道。（不要向傷害你的人討回公道：有譯本作“不要與惡人作對”或“不可報復惡行為”。但是，其中的“惡人”或“惡行為”不是指一般的惡人或罪惡，而是那些針對我們個人的惡人（見耶穌接著所舉的例子），所以譯作“傷害你的人”較合適。再者，原文“作對”一詞，字面意思確是“把自己與對方對立起來”，但把全句直譯的話（“不要與惡人作對”），一來會產生一些原文沒有的錯覺（任由惡人橫行？），另一方面也未能表達原文的精意。“把自己與對方對立起來”不是指一般的報復，更可能是指與對方“對簿公堂”，這是“作對”一詞的用法之一。“以眼還眼，以牙還牙”既是指審判的公平（雖然後人誤用來支援報復行動，但耶穌基督並非針對這問題，否則很難解釋 40-42 節），這裡應是指以法律“討回公道”。）有人打你的右臉，（打你的右臉：一般用右手的人要打對方右邊的臉，須用右手手背；對猶太人來說，這比用手掌打，更具侮辱性。這裡所強調的不是暴力，而是侮辱。）連另一邊臉也要轉過去給他打。

【思高譯本】我卻對你們說：不要抵抗惡人；而且，若有人掌擊你的右頰，你把另一面也轉給他。

【牧靈譯本】但我告訴你們：不要向欺負你們的人報仇。有人打你的右臉，你把左臉也給他。

【KJV】But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

【NIV】But I tell you, do not resist an evil person. If anyone slaps you on the right cheek, turn to them the other cheek also.

【BBE】But I say to you, Do not make use of force against an evil man; but to him who gives you a blow on the right side of your face let the left be turned.

【ASV】but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40

【和合本】有人想要告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去；

【李廣譯本】又有人想要告你，又要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去；

【呂振中譯本】想要同你打官司，來拿你的裡衣的，你連外衣也要由他拿。

【新譯本】有人要告你，想拿你的襯衫，就連外套也讓他拿去。

【現代譯本】有人拉你上法庭，要你的內衣，連外衣也給他吧！

【當代譯本】若有人控告你，要奪取你的襯衫，連外衣也給他。

【朱寶惠譯本】有人要告你，拿你的裡衣，連外衣也隨他拿去。

【文理本】或欲訟爾、索爾裡衣、即外服亦聽其取之、

【新漢語譯本】有人想控告你，要拿你的襯衣，連外衣（外衣：律法中有明文規定（出 22：26、27；申 24：12、13），就算是窮人借了錢，以衣服作抵押，也要給他留下外衣，好讓他度過寒冷的晚上。）也要給他拿去。

【思高譯本】那願與你爭訟，拿你的內衣的，你連外衣也讓給他。

【牧靈譯本】有人想要你的內衣，那你把外套也給他！

【KJV】And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

【NIV】And if anyone wants to sue you and take your shirt, hand over your coat as well.

【BBE】And if any man goes to law with you and takes away your coat, do not keep back your robe from him.

【ASV】And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

41

【和合本】有人強逼你走一里路，你就同他走二里；

【李廣譯本】無論誰強逼你一里路，你就同他走二里；

【呂振中譯本】無論誰拉夫你走一里路，你要同他去走二里。

【新譯本】有人要強迫你走一里路，就陪他走兩里。

【現代譯本】假如有人（或譯：有佔領軍的軍人）強迫你替他背行李走一里路，跟他走兩里吧！

【當代譯本】如果有人強迫你走一里路，你就走兩里。

【朱寶惠譯本】有人勉強你走一裡路，你就同他走二裡。

【文理本】或強爾行一裡、則偕之行二裡、

【新漢語譯本】有人（有人：原文所用的動詞“強迫”，是指羅馬官兵可以隨時徵召路人作腳夫的慣例；這裡或可譯作“有羅馬官兵”。但耶穌可能只是用這種情況作比喻，指有人像羅馬官兵拉夫般強迫你做事，所以這裡沿用傳統的譯法，譯作“有人”。）強迫你走一裡（羅馬的裡，原意為“一千步”，約等於 1500 米。）路，你就陪他走兩裡。

【思高譯本】若有人強迫你走一千步，你就同他走兩千步。

【牧靈譯本】有人強迫你走上一千步，跟他走兩千步！

【KJV】And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

【NIV】If anyone forces you to go one mile, go with them two miles.

【BBE】And whoever makes you go one mile, go with him two.

【ASV】And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.

42

【和合本】有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。』

【李廣譯本】那祈求你的，就給他；那想向你借貸的，不可推辭。』

【呂振中譯本】向你求的，你要給他；想要向你借的，你別轉臉不顧他。

【新譯本】有求你的，就給他；想借貸的，也不可拒絕。

【現代譯本】有人向你要東西，就給他；有人向你借些甚麼，就借給他。」

【當代譯本】有人向你懇求，不可推辭；向你借貸，也不可拒絕。

【朱寶惠譯本】有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

【文理本】求爾者與之、借爾者勿卻、

【新漢語譯本】有求你甚麼的，就給他；有向你借貸的，就不要拒絕。”

【思高譯本】求你的，就給他；願向你借貸的，你不要拒絕。

【牧靈譯本】凡有求於你的，你就給他。也不要拒絕那想跟你借錢的人。”

【KJV】Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

【NIV】Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

【BBE】Give to him who comes with a request, and keep not your property from him who would for a time make use of it.

【ASV】Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43

【和合本】『你們聽見有話說：“當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。”』

【李廣譯本】『你們聽見有話說：『當愛你的鄰舍，而恨你的仇敵。』』

【呂振中譯本】『你們曾聽見有話說：「要愛你的鄰舍，恨你的仇敵。」』

【新譯本】“你們聽過有這樣的吩咐：‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’

【現代譯本】你們又聽見這樣的教訓說：『愛你的朋友，恨你的仇敵。』

【當代譯本】你們聽過‘要愛鄰舍，恨仇敵。’的話。

【朱寶惠譯本】你們聽說『要愛重你的鄰居，恨惡你的仇敵。』

【文理本】爾聞有言、鄰則愛之、敵則惡之、

【新漢語譯本】“你們聽過有這樣的話：‘愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’

【思高譯本】你們一向聽說過：『你應愛你的近人，恨你的仇人！』

【牧靈譯本】“你們曾聽過這句話：‘愛你的近人，恨你的仇人，

【KJV】Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

【NIV】"You have heard that it was said, 'Love your neighbor and hate your enemy.'

【BBE】You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for him who is against you:

【ASV】Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:

44

【和合本】只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。

【李廣譯本】只是我告訴你們！要愛你們的仇敵，又為那逼迫你們的禱告。

【呂振中譯本】但是我告訴你們，要愛你們的仇敵（有古卷加：要給咒詛你們的祝福；要好待那恨惡你們的），要為那逼迫你們（有古卷加：和誣衊你們）的禱告。

【新譯本】可是我告訴你們，當愛你們的仇敵，為迫害你們的祈禱，

【現代譯本】但是我告訴你們，要愛你們的仇敵，並且為迫害你們的人禱告。

【當代譯本】我卻要告訴你們，要愛仇敵，甚至為逼害你們的禱告，

【朱寶惠譯本】只是我告訴你們：要愛重你們的仇敵，逼迫你們的，要為他禱告。

【文理本】惟我語汝、敵爾者愛之、窘逐爾者、為之祈禱、

【新漢語譯本】但是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那些迫害你們的人禱告。

【思高譯本】我卻對你們說：你們當愛你們的仇人，當為迫害你們的人祈禱，

【牧靈譯本】但我告訴你們：要愛你們的仇人，還要為那迫害你們的人祈禱。

【KJV】But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

【NIV】But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you,

【BBE】But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;

【ASV】 but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you;

45

【和合本】 這樣就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。

【李廣譯本】 要這樣作你們在天之父的兒子；因為祂的日頭照著好人和歹人；又降雨給義人和不義的人。

【呂振中譯本】 這樣，你們纔可以做你們天上的父的兒女；因為他安排日出、是照惡人、也照好人；他下雨是給老實人、也給不老實的人。

【新譯本】 好叫你們成為你們天父的兒子；因為他使太陽照惡人，也照好人；降雨給義人，也給不義的人。

【現代譯本】 這樣，你們才可以作天父的兒女。因為，天父使太陽照好人，也同樣照壞人；降雨給行善的，也給作惡的。

【當代譯本】 這樣你們才是天父的兒女。因為神使陽光照好人，也照壞人；降雨給義人，也給惡人。

【朱寶惠譯本】 如此，可以成為你們天上父的兒子：因為他叫太陽照善人，也照惡人；降雨給義人，也給不義的人。

【文理本】 則可為爾天父之子、蓋天父使日照于善不善者、雨降於義不義者也、

【新漢語譯本】 這樣，你們才可以作天父的兒子（兒子或譯作“兒女”），因為他使太陽照好人，也照壞人；降雨給義人，也給不義的人。

【思高譯本】 好使你們成為你們在天之父的子女，因為祂使太陽上升，光照惡人，也光照善人；降雨給義人，也給不義的人。

【牧靈譯本】 這樣你們才能成為天父的兒女，正如天父使太陽照著好人，也照著壞人一樣；他降雨給正義的人，也給不義的人。”

【KJV】 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

【NIV】 that you may be children of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous.

【BBE】 So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.

【ASV】 that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.

46

【和合本】 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行嗎？

【李廣譯本】 因你們若愛那愛你們的，有甚麼賞賜呢？稅吏不也是這樣行麼？

【呂振中譯本】 你們若愛那愛你們的，有甚麼賞報可得呢？就是收稅人不也是這樣行麼？

【新譯本】如果你們只愛那些愛你們的人，有甚麼賞賜呢？稅吏不也是這樣作嗎？

【現代譯本】假如你們只愛那些愛你們的人，神又何必獎賞你們呢？就連稅棍也會這樣做的。

【當代譯本】如果你們只關心那些愛你們的人，這有甚麼值得嘉獎的呢？就是貪官污吏也會這樣做。

【朱寶惠譯本】你們單愛那愛你的，有什麼價值呢？就是稅吏，不也是這樣做麼？

【文理本】爾若愛乎愛爾者、有何賞耶、稅吏不亦然乎、

【新漢語譯本】如果你們只愛那些愛你們的人，有甚麼獎賞呢？稅吏（稅吏：參 9：10 註。）不也是這樣做嗎？

【思高譯本】你們若只愛那愛你們的人，你們還有什麼賞報呢？稅吏不是也這樣做嗎？

【牧靈譯本】“假如你們只愛那些愛你們的人，你們還值什麼賞報呢？連稅吏也會那樣做的。

【KJV】For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

【NIV】If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that?

【BBE】For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?

【ASV】For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47

【和合本】你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行嗎？

【李廣譯本】並且你們若單請你弟兄的安，算甚麼長處呢？外邦人不也是這樣行麼？

【呂振中譯本】你們若單給你們的弟兄請安，比人有甚麼長處呢？就是外國人不也是這樣行麼？

【新譯本】如果你們單問候你們的弟兄，有甚麼特別呢？教外人不也是這樣作嗎？

【現代譯本】假如你們只向朋友打招呼，那又有甚麼了不起呢？就連異教徒也會這樣做的。

【當代譯本】如果你們只問候自己的朋友，又有甚麼稀奇？就是不信神的外族人，也會這樣做的。

【朱寶惠譯本】你們單給你弟兄請安，比人有什麼特長呢？就是教外人，不也是這樣做麼？

【文理本】爾惟問安于兄弟、有何過人耶、異邦人不亦然乎、

【新漢語譯本】如果你們只問候自己的弟兄，有甚麼比別人強呢？外族人不也是這樣做嗎？”

【思高譯本】你們若只問候你們的弟兄，你們做了什麼特別的呢？外邦人不是也這樣做嗎？

【牧靈譯本】假若你們只對朋友友善，算是什麼了不起的事呢？連外邦人都會那樣做的。

【KJV】And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

【NIV】And if you greet only your own people, what are you doing more than others? Do not even pagans do that?

【BBE】And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do more than others? do not even the Gentiles the same?

【ASV】 And if ye salute your brethren only, what do ye more `than others?' do not even the Gentiles the same?

48

【和合本】 所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。』

【李廣譯本】 所以，你們應當是完全的，像你們那天父是完全的。』

【呂振中譯本】 所以你們要完全，像你們的天父那麼完全。』

【新譯本】 所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。”

【現代譯本】 你們要完全，正像你們的天父是完全的。』

【當代譯本】 所以，你們應該效法天父，像祂那樣完美。”

【朱寶惠譯本】 所以你們要完全，正如你們天父的完全一樣。

【文理本】 故當純全、若爾天父焉、

【新漢語譯本】 “所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。”

【思高譯本】 所以你們應當是成全的，如同你們的天父是成全的一樣。』

【牧靈譯本】 所以，你們該求完善，正像你們的天父是完善的。”

【KJV】 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

【NIV】 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

【BBE】 Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.

【ASV】 Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.